示例1：8

中文原文：

昨日黄昏，我独自漫步在城市的老街上，街边的路灯逐渐亮起，古老的砖石在灯光下显得格外温暖。这条街见证了许多时代的变迁，每一块砖、每一片瓦都仿佛在诉说着过去的故事。

英文译文：

Yesterday evening, I wandered alone on the old streets of the city. The streetlights by the roadside gradually lit up, making the ancient bricks seem particularly warm under the light. This street has witnessed many changes through the ages, with every brick and tile seemingly narrating tales of the past.

评语：信：10 ；达：8 ；雅：9

示例2：7

中文原文：

随着科技的进步，我们的生活方式正在发生翻天覆地的变化。手机不仅仅是通讯工具，更是我们日常生活中不可或缺的一部分，它让人们的联系更加紧密，却也让真实的面对面交流变得稀缺。

英文译文：

With the advancement of technology, our lifestyles are undergoing revolutionary changes. Mobile phones have become an indispensable part of our daily lives, not just as tools for communication but as devices that bring people closer together, yet ironically make real face-to-face interactions less common.

评语：信：10 ；达：7 ；雅：8

示例3：8

中文原文：

当我们谈论气候变化时，往往会提到极端天气事件的增加，如暴雨、干旱和热浪。这些现象不仅对自然环境造成破坏，也对人类社会产生了深远的影响，迫使我们重新思考与自然的关系。

英文译文：

When discussing climate change, we often refer to the increase in extreme weather events, such as torrential rains, droughts, and heatwaves. These phenomena not only wreak havoc on the natural environment but also have profound impacts on human society, forcing us to reconsider our relationship with nature.

评语：信：9 ；达：8 ；雅：8

示例4：7

中文原文：

在现代社会中，随着科技的迅速发展和互联网的普及，人们获取信息的方式和速度发生了翻天覆地的变化。过去，人们需要花费大量时间在图书馆阅读实体书籍或通过报纸、电视获取新闻，而现在，大部分信息都可以通过网络迅速获得。这种变化不仅提高了我们的工作效率，也极大地丰富了我们的生活。

英文译文：

In modern society, with the rapid development of technology and the widespread use of the Internet, the way and speed at which people access information have undergone revolutionary changes. In the past, people had to spend a lot of time reading physical books in libraries or acquiring news through newspapers and television. Now, most information can be quickly obtained online. This change has not only increased our work efficiency but also greatly enriched our lives.

评语：信：10 ；达：7 ；雅：7

示例5：9

中文原文：

全球变暖是当今世界面临的最严峻的环境问题之一。随着温室气体排放量的不断增加，地球的平均气温逐年上升，导致极端天气事件频发、冰川融化加速以及海平面上升等一系列严重后果。这不仅威胁到了自然生态系统的平衡，也对人类社会的可持续发展构成了巨大挑战。

英文译文：

Global warming is one of the most severe environmental issues the world faces today. With the continuous increase in greenhouse gas emissions, the Earth's average temperature rises year by year, leading to frequent extreme weather events, accelerated glacier melting, and rising sea levels, among other serious consequences. This not only threatens the balance of natural ecosystems but also poses a significant challenge to the sustainable development of human society.

评语：信：10 ；达：9 ；雅：8

示例6：7

中文原文：

随着全球化的深入发展，不同文化之间的交流变得日益频繁。这种文化的融合为我们带来了前所未有的机遇，使我们能够更加深入地理解不同文化的特点和价值。然而，它也带来了一定的挑战，比如如何保持文化的多样性以及如何处理文化冲突等问题。

英文译文：

As globalization deepens, communication between different cultures has become increasingly frequent. This fusion of cultures brings us unprecedented opportunities, allowing us to understand the characteristics and values of different cultures more deeply. However, it also presents certain challenges, such as how to maintain cultural diversity and how to deal with cultural conflicts.

评语：信：10 ；达：7 ；雅：8

示例7：6

中文原文：

在数字化时代，隐私保护成为了公众关注的热点问题。个人信息的泄露不仅侵犯了个人隐私权，还可能导致更加严重的金融欺诈和身份盗用问题。因此，加强网络安全意识，保护个人隐私已经成为我们不可忽视的责任。:

英文译文：

In the digital era, privacy protection has emerged as a hot topic of public concern. The leakage of personal information not only infringes upon individual privacy rights but can also lead to more severe issues like financial fraud and identity theft. Hence, bolstering awareness of cybersecurity and safeguarding personal privacy has become an indispensable responsibility that we cannot overlook.

评语：信：10 ；达：6 ；雅：7

示例8：8

中文原文：

随着城市化进程的加快，越来越多的绿地被转化为商业和住宅用地，这不仅影响了城市的生态平衡，还减少了居民的休闲空间。城市绿化的重要性日益凸显，它不仅可以改善城市环境，还能提高居民的生活质量。:

英文译文：

With the acceleration of urbanization, an increasing number of green spaces are being converted into commercial and residential areas, impacting the ecological balance of cities and reducing recreational spaces for residents. The importance of urban greening has become more prominent; it not only enhances the urban environment but also improves the quality of life for the inhabitants.

评语：信：10 ；达：8 ；雅：8

示例9：8

中文原文：

美食不仅仅是味蕾的享受，它还是一种文化的体现。每一道地道的菜肴都承载着一段历史，反映了该地区的风土人情。通过品尝不同地方的美食，我们可以深入了解和欣赏不同文化的独特之处。

英文译文：

Cuisine is not merely a delight for the taste buds; it is also an embodiment of culture. Every authentic dish carries a piece of history, reflecting the customs and sentiments of its region. By savoring the delicacies from various places, we can gain a deeper understanding and appreciation of the uniqueness of different cultures.

评语：信：10 ；达：7 ；雅：8

示例10：7

中文原文：

在这个全球化的世界里，学习一门外语已经不再是一种选择，而是一种必要。掌握外语不仅可以打开通往其他文化的大门，还能在职场上提供竞争优势。因此，从小培养孩子的语言学习能力变得尤为重要。

英文译文：

In this globalized world, learning a foreign language has become not just an option but a necessity. Mastering a foreign language not only opens the door to other cultures but also offers a competitive edge in the workplace. Therefore, it is particularly important to cultivate children's language learning abilities from an early age.

评语：信：10 ；达：7 ；雅：7

示例11：5

中文原文：

在一个宁静的夜晚，月光洒在安静的湖面上，轻风吹过，泛起一圈圈涟漪。这幅美丽的景象仿佛来自古代诗人的笔下，引人遐想。每当我独自一人沉浸在这样的景色中，我便会思考人生的意义，以及我们在这广阔宇宙中的位置。

英文译文：

In a quiet night, moonlight spill on quiet lake surface, light wind blow, causing circles ripple. This beautiful sight seem like come from ancient poet's pen, lead people to imagine. Whenever I alone sink in such scenery, I will think about life meaning, and our position in this wide universe.

评语：信：6 ；达：5 ；雅：5

示例12：5

中文原文：

在佛教中，因果报应是核心教义之一，强调行为和结果之间的紧密联系。每个人的行为都会在未来产生相应的后果，无论是好是坏。这一理念教导我们要时刻警醒自己的行为，因为每一次选择都可能影响我们的未来。

英文译文：

In Buddhism, cause and effect retribution is one of core doctrine, emphasizing the tight connection between behavior and result. Every person's action will produce corresponding consequence in future, no matter good or bad. This concept teach us to always alert our behavior, because every choice might impact our future.

评语：信：6 ；达：6 ；雅：6

示例13：6

中文原文：

人工智能正在以前所未有的速度改变我们的生活方式，从智能家居到自动驾驶汽车，它的应用无处不在。这一技术的发展不仅使我们的日常生活变得更加便捷，也在医疗、教育等领域展现出巨大潜力，为人类社会的发展开辟了新的道路。

英文译文：

Artificial intelligence is changing our life way with unprecedented speed, from smart home to auto drive car, its application is everywhere. The development of this technology not only make our daily life more convenient, also show great potential in medical, education fields, opening new road for human society development.

评语：信：6 ；达：5 ；雅：5

示例14：7

中文原文：

古埃及文明以其金字塔和法老而闻名于世，拥有悠久的历史。这些宏伟的建筑不仅展示了古埃及人的智慧，也见证了他们对于死后世界的信仰和追求。通过研究这些遗迹，我们可以深入了解古埃及社会的结构，以及他们在艺术和科学上的成就。

英文译文：

Ancient Egypt civilization known for its pyramid and Pharaoh, have long history. These grand buildings not only display ancient Egyptian's wisdom, also witness their belief and pursuit for the afterlife world. By studying these relics, we can deeply understand ancient Egypt society structure, and their achievement in art and science.

评语：信：8 ；达：7 ；雅：7

示例15：6

中文原文：

全球气候变化正对地球造成严重影响，包括极端天气事件和海平面上升等问题。这些现象不仅对自然环境造成破坏，也威胁到人类的生存。为了应对这一挑战，国际社会必须采取行动，减少温室气体排放，保护我们共有的地球。

英文译文：

Global climate change is making serious impact to earth, include extreme weather event and sea level rise problem. These phenomenon not only cause damage to natural environment, also threaten human's living. To deal with this challenge, international society must take action, reduce greenhouse gas emission, protect our shared earth.

评语：信：7 ；达：6 ；雅：6

示例16：

原文：

在当今这个快速变化的时代，终身学习已经成为了个人发展和职业成功的关键。随着新技术的不断涌现和行业标准的日新月异，保持知识和技能的更新变得尤为重要。无论是通过在线课程学习最新的编程语言，还是参加专业研讨会深化行业知识，不断学习新技能和知识对于在竞争激烈的职场中保持优势是非常必要的。:

译文：

Now fast times, learning all life become key for grow up and job win. With new tech keep coming and job rules change fast, keep new know and skills very need. No matter learn new code language by net class, or go meet for deep job know, learn new skills and know always need for keep top in job fight.

示例17：

原文：

全球气候变化对地球的生态系统产生了深远的影响，从极地冰盖的融化到海平面的上升，再到极端天气事件的频发，这些变化对人类的生活方式和自然资源的利用造成了巨大的挑战。为了应对这些挑战，国际社会必须采取协同的行动，从减少温室气体排放到保护自然生态系统，每个人都有责任为保护我们的地球做出贡献。:

译文：

World warm change make big bad to earth house system, from ice top melt to sea level go up, to more bad weather happen, these change make big test to how people live and use nature thing. To answer these tests, all world must do together work, from less hot gas put to save nature house system, every one must do part for save our earth.

示例18：

原文：

随着人工智能技术的飞速发展，机器人在家庭、工作和教育中的应用越来越广泛。从智能家居设备自动调节家中的温度和照明，到工业机器人在制造业中提高生产效率，再到教育机器人在课堂上辅助教学，人工智能正在以前所未有的方式改变我们的生活。然而，这也引发了关于隐私保护、就业影响和技术伦理的重要讨论。:

译文：

With AI tech go fast up, robot use more in home, job, and learn. Smart home things make cool and light auto, industry robot make work fast in make thing place, learn robot help in class, AI change our live in new ways never before. But, this also make big talk about hide keep, job touch, and tech right and wrong.

示例19：

原文：

全球旅游业的发展为世界经济的增长提供了强大的动力。每年，数以百万计的游客穿越国界，探索新的文化和自然美景。这不仅促进了国际间的文化交流和理解，还为许多地区带来了经济上的繁荣。然而，过度旅游也给一些热门目的地的环境和社会结构带来了压力，需要通过可持续旅游实践来平衡发展与保护。

译文：

World travel grow give strong push for world money big up. Every year, many million people go over country line, look new culture and nature pretty. This not only make culture talk and know between countries, but also make many place money good. But, too much travel make hard for hot place environment and people way, need balance make and keep by can keep going travel do.

示例20：

原文：

随着社交媒体的普及，人们的交流方式发生了根本性的变化。在这个数字时代，信息能够瞬间传遍全球，个人可以轻松地与世界各地的朋友和家人保持联系。社交媒体不仅改变了我们获取新闻和娱乐的方式，也重塑了社会动态和人际关系。然而，这也带来了信息过量和网络欺凌等问题，挑战着个人的心理健康和社会的和谐。

译文：

With social media common, people talk way change big. In this number time, info can fast go all world, person can easy talk with friends and family in all place. Social media not only change how we get news and fun, also change society move and people relation. But, this also bring too much info and net mean talk problem, test person mind health and society peace.

被试一：（较低水准）

9 987

7 877

9 987

8 878

9 888

7 877

9 988

10 1099

9 988

10 1099

6 755

7 766

7 776

8 777

5 555

被试二：（较高水准）

8 898

7 998

8 1088

7 987

9 998

7 10108

6 1087

8 988

8 887

7 998

5 766

5 888

6 988

7 988

6 888

（被试二提出）存在问题：

1. 打分标准过于模糊，“信达雅”本身也是较为抽象的概念，没有明确的对于各个标准的扣分项，如针对“信”可要求错一处词扣一分等。
2. 非文学类文本较难从“雅”的层面进行评估，原文用词本身也少有雅词。
3. 译者通常更精通母语，对英语译文打分相对中文会困难一些，且更受原本学习过程中的“定式”影响。

对于大学生日常的汉译英翻译练习，采用信达雅（Accuracy, Fluency, Adequacy）这三个基础维度进行评价通常是足够的。这三个维度涵盖了翻译的基本要求，对于提升学生的翻译技能和理解能力非常有帮助。具体来说：

准确性（Accuracy）：这是翻译的基石，要求学生必须准确无误地理解原文意思，并且能够正确地将这些信息转换成目标语言。对于学习者来说，这有助于提高语言理解能力和词汇运用能力。

流畅性（Fluency）：流畅性强调译文应该像目标语言的母语者写的一样自然。这要求学生不仅要掌握单词和语法，还要了解和运用目标语言的表达习惯和句式结构，从而提升语言的运用和表达能力。

充分性（Adequacy）：充分性涉及到译文是否完整地传达了原文的信息和意图。这个维度鼓励学生在保证准确性和流畅性的基础上，还要注意保留原文的意思和细节，培养学生对文本整体理解和处理的能力。

长文本测试集：

试题1：

原文：

随着互联网技术的不断进步，人们获取信息的方式已经发生了翻天覆地的变化。过去，人们需要通过阅读报纸、杂志或是前往图书馆来获取知识和资讯。然而，现在，通过几次点击就能轻松访问到世界各地的新闻和信息。这种变化不仅提高了信息传播的效率，也极大地方便了人们的日常生活，但同时也带来了信息过载和网络安全等问题。

高质量译文：

With the continuous advancement of internet technology, the way people access information has undergone revolutionary changes. In the past, acquiring knowledge and news required reading newspapers and magazines or visiting libraries. However, now, just a few clicks allow easy access to news and information from around the world. This change has not only increased the efficiency of information dissemination but also greatly facilitated people's daily lives. Yet, it has also introduced issues such as information overload and cybersecurity concerns.

低质量译文：

As internet technology keeps improving, how people get information has changed upside down. Before, people needed to read newspapers, magazines, or go to libraries for knowledge and information. But now, by some clicks, can easily visit news and information all over the world. This change not just made information spread faster but also made daily life more convenient for people. But at the same time, it brings problems like too much information and internet safe issues.

试题2：

原文：

在当今社会，公共交通系统的发展对于缓解城市交通拥堵问题起着至关重要的作用。一个高效的公共交通网络不仅可以减少私家车的使用，还能显著降低碳排放，促进环境的可持续发展。然而，要实现这一目标，不仅需要政府的大力投资和规划，还需要公众的广泛支持和参与。只有当大多数人认识到使用公共交通的好处，并愿意改变自己的出行习惯时，这一挑战才能得到有效解决。

高质量译文：

In today's society, the development of public transportation systems plays a crucial role in alleviating urban traffic congestion. An efficient public transit network can not only reduce the use of private cars but also significantly lower carbon emissions, promoting sustainable environmental development. However, achieving this goal requires not only substantial investment and planning by the government but also widespread support and participation from the public. Only when the majority recognize the benefits of using public transportation and are willing to change their travel habits can this challenge be effectively addressed.

低质量译文：

Today's society sees the development of public transport as very important for lessening city traffic jam problems. A good public transport net can make less private car use and lower carbon out, helping the environment keep going. But, to make this happen, not just the government needs to invest and plan a lot, but also the public needs to support and join in a lot. Only when most people see the good of public transport and want to change how they go places, this problem can really be solved.

试题3：

原文：

随着全球化的加速发展，跨文化交流已经成为日常生活的一部分。在这个过程中，了解不同文化的价值观、行为习惯和交流方式变得尤为重要。例如，东西方在表达赞美和批评时的方式大相径庭，这对于国际商务谈判、教育交流乃至日常对话都有深远的影响。因此，培养跨文化交流的能力，不仅可以帮助个人在多元文化的环境中更好地适应和发展，也是推动全球合作与和平的关键。

高质量译文：

With the accelerated development of globalization, cross-cultural communication has become a part of daily life. In this process, understanding the values, behavioral habits, and communication styles of different cultures is particularly important. For example, the ways in which praise and criticism are expressed differ greatly between Eastern and Western cultures, which has profound implications for international business negotiations, educational exchanges, and even everyday conversations. Therefore, developing the ability to communicate across cultures not only helps individuals better adapt and thrive in a multicultural environment but is also key to promoting global cooperation and peace.

低质量译文：

As globalization speeds up, talking across cultures is now part of everyday life. In this, knowing different cultures' values, how they act, and how they talk is very important. For example, how to say good things or bad things is very different between East and West, and this affects business talks, learning exchanges, and normal talks a lot. So, learning how to talk across cultures can help people do better in many cultures and is key for worldwide working together and peace.

试题4：

原文：

在数字时代，个人隐私保护已经成为一个日益严峻的问题。随着各种智能设备和社交媒体的普及，人们在享受便利的同时，也不得不面对被监控和数据泄露的风险。一方面，政府和企业需要采取更有效的措施来保护公民的隐私权益，包括加强数据安全法律和技术防护。另一方面，个人也应提高对网络安全的意识，学会保护自己的信息不被滥用。只有这样，才能在数字化世界中找到个人隐私和技术发展之间的平衡点。

高质量译文：

In the digital age, the protection of personal privacy has become an increasingly severe issue. With the widespread use of various smart devices and social media, people, while enjoying convenience, also have to face the risks of surveillance and data breaches. On one hand, governments and corporations need to take more effective measures to protect citizens' privacy rights, including strengthening data security laws and technological defenses. On the other hand, individuals should also increase their awareness of cyber security and learn to protect their information from being misused. Only by doing so can a balance between personal privacy and technological advancement be found in the digital world.

低质量译文：

In the digital era, protecting personal secret stuff is becoming a big problem. With lots of smart things and social media being common, people enjoy easy stuff but also have to deal with being watched and losing data. Governments and companies should do more to keep people's private stuff safe, like making stronger data laws and tech protection. People should also know more about staying safe online and keep their info from being used wrong. This way, we can balance keeping secrets safe and tech growing in the digital place.

试题5：

原文：

面对气候变化带来的挑战，可再生能源的开发利用已成为全球关注的焦点。太阳能和风能作为清洁、可持续的能源，其开发潜力巨大，不仅可以减少对化石燃料的依赖，还能显著降低温室气体排放。然而，可再生能源的广泛应用还面临着成本、技术和政策等方面的挑战。为了加速可再生能源的发展，需要国际社会的共同努力，包括技术创新、资金投入和政策支持，以实现能源转型和气候目标的双重胜利。

高质量译文：

Faced with the challenges posed by climate change, the development and utilization of renewable energy have become a global focus. Solar and wind energy, as clean and sustainable sources, hold tremendous potential for development. They can not only reduce dependence on fossil fuels but also significantly lower greenhouse gas emissions. However, the widespread adoption of renewable energy faces challenges in terms of cost, technology, and policy. Accelerating the development of renewable energy requires joint efforts from the international community, including technological innovation, financial investment, and policy support, to achieve a dual victory in energy transition and climate goals.

低质量译文：

Dealing with climate change, using renewable energy has got a lot of attention worldwide. Sun and wind power, being clean and can keep going, have a lot of chances to grow. They can make us use less fossil fuel and cut down greenhouse gases a lot. But, making renewable energy common has troubles like money, tech, and rules. To make renewable energy grow faster, the world needs to work together, including new tech, putting money in, and giving policy help, to win both on changing energy and climate aims.